SOFÍA SALENAVE

TRADUCTORA MÉDICA Y CIENTÍFICA | INGLÉS y ESPAÑOL

Argentina • Disponible para colaborar con agencias de traducción de Estados Unidos • Contacto: sofiasalenave@pentag.com.ar

PERFIL PROFESIONAL

Traductora de inglés y español con más de 23 años de experiencia profesional, especializada principalmente en contenidos médicos, sanitarios y científicos. Egresada de la Universidad del Salvador, con títulos de Traductora Científico-Literaria (2002) y Traductora Pública (2005). Experiencia en traducción, edición, corrección, control de calidad lingüística, gestión terminológica y coordinación de proyectos.

Amplia experiencia en proyectos destinados a instituciones sanitarias de Estados Unidos, incluida documentación médica especializada y materiales dirigidos a pacientes. Combina investigación temática, precisión lingüística y criterio profesional humano con un uso responsable de las tecnologías de traducción y de los flujos de trabajo asistidos por inteligencia artificial, respetando los requisitos de confidencialidad de cada cliente.

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Traducción médica y sanitaria • Información y educación para pacientes • Documentación clínica y médica • Oncología • Cardiología • Productos farmacéuticos y farmacología • Textos científicos y biomédicos • Documentación técnica y jurídica • Traducción y localización de sitios web

EXPERIENCIA PROFESIONAL

PENTAGROUP LANGUAGE SERVICES | Traductora, editora y coordinadora de proyectos | 2006–Actualidad

Traducción, edición, corrección y control de calidad de documentación especializada, especialmente textos médicos, científicos, técnicos y literarios. Coordinación de flujos de trabajo de traducción multilingüe, elaboración y mantenimiento de glosarios terminológicos y supervisión de la coherencia y calidad de las entregas.

TRADUCTORA FREELANCE | Inglés–español / Español–inglés | Actualidad

Prestación de servicios de traducción y revisión lingüística a clientes y agencias de traducción, con especial énfasis en textos médicos, sanitarios y científicos. Investigación terminológica, precisión contextual y adaptación del lenguaje al público destinatario.

ECOLE BA S.R.L. | Traductora interna y coordinadora de proyectos | 2005–2006

Traducción de documentos técnicos, jurídicos, comerciales y contables. Coordinación de proyectos de traducción de hasta 250.000 palabras, incluida la distribución de tareas, la preparación terminológica, la revisión de coherencia y la corrección.

KENSINGTON ENGLISH INSTITUTE | Profesora de inglés como lengua extranjera | 2002–2004

Enseñanza de inglés a niños, adolescentes y adultos; apoyo académico.

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universidad del Salvador — Traductora Científico-Literaria en Inglés, 2002

Universidad del Salvador — Traductora Pública en Inglés, 2005

FORMACIÓN Y ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL DESTACADA

- Formación profesional continua — Participación permanente en cursos en línea, seminarios web y capacitaciones especializadas para mantenerse al día en traducción, terminología médica y tecnologías lingüísticas emergentes.
- Introducción a la Traducción de Textos Médicos — CTPCBA, 2014
- Traducción Biomédica — CTPCBA, 2008
- Psicofarmacología — Fundación Lucille Barnes, 2003
- Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación — CTPCBA, 2016

- Foro Internacional de Traducción Especializada — CTPCBA, 2011
- Gramática y Corrección del Español — Fundación Litterae, 2008
- Gestión de Proyectos de Traducción — CTPCBA, 2007

HERRAMIENTAS Y METODOLOGÍA DE TRABAJO

- **Herramientas TAO:** Trados Studio y Phrase (anteriormente Memsource).
- **Flujos de trabajo asistidos por IA:** Uso responsable de herramientas de inteligencia artificial para la investigación terminológica, la optimización de procesos y la coherencia lingüística, siempre con revisión humana y control de calidad.
- **Control de calidad:** Edición y corrección de traducciones, gestión terminológica y control de calidad lingüística.
- **Otros programas:** Microsoft Office y Adobe Acrobat.

SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

Traducción (inglés y español) • Edición y corrección • Control de calidad lingüística • Posedición de traducción automática / revisión humana de contenidos asistidos por IA • Gestión terminológica • Localización de sitios web • Coordinación de traducciones certificadas con colegas debidamente habilitados, cuando corresponda

PRINCIPALES SECTORES Y CLIENTES FINALES

Proyectos de traducción realizados a través de agencias de servicios lingüísticos para hospitales, centros médicos y organizaciones sanitarias de Estados Unidos. Entre las instituciones asociadas a proyectos mencionados en CV anteriores se encuentran MD Anderson, Memorial Sloan Kettering, Baylor College of Medicine, Denver Health, Dartmouth Health, Casey Family Programs, Harrys Health System, University of Wisconsin Hospitals, Penn Medicine, Infinite Legacy, Guidelight Health, Mountain Park Health Center, Children’s Health System of Texas, ABC Medical Center y otras instituciones.